

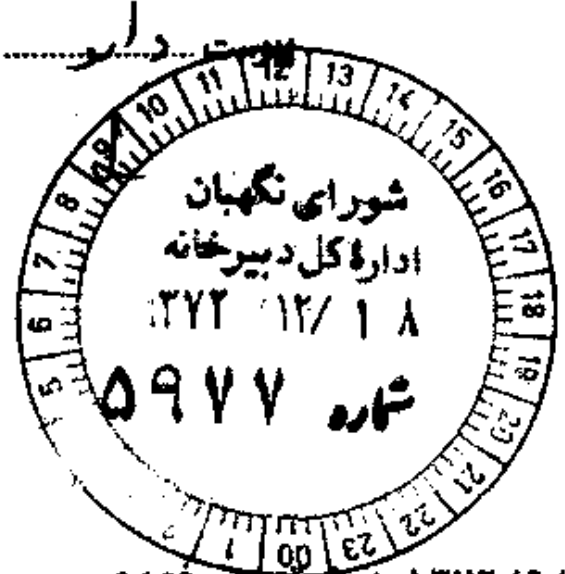
شماره ۲۴۹۴ - ۵

تاریخ ۱۲/۱۲/۷۲



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بجای



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۹۸۳۲ مورخ ۱۳۷۲/۶/۳۱ دولت در خصوص
موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراتیو روسیه که در جلسه
علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۷۲/۱۲/۱۰ مجلس شورای اسلامی
عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم
قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم
به پیوست ارسال می‌شود.

علی اکبر ناطق‌نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره ۲۴۹۴ - ۵

تاریخ ۱۷، ۱۲، ۷۲



بیت‌الله

لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراتیو روسیه

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین
دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و فدراتیو روسیه، مشتمل بر یک
مقدمه و ۱۹ ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن
داده میشود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراتیو روسیه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراتیو روسیه که منبهد
در این توافقنامه "طرفین متعاهد" نامیده میشوند با تمایل به
توسعه و تسهیل متقابل حمل و نقل جاده‌ای کالا و مسافر بین دو
کشور و همچنین بصورت ترانزیت از سرزمین آنها، در موارد زیر
توافق نمودند:

مقررات مقدماتی

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه

اصطلاح "متصدی حمل و نقل" عبارتست از هر شخص حقیقی یا
حقوقی مقیم و تبعه جمهوری اسلامی ایران یا فدراتیو روسیه که بر



تعالی

- ۲ -

طبق قوانین و مقررات ملی مربوط به کشور خود مجاز به حمل و نقل بین‌المللی کالا و مسافر در جاده‌ها میباشد.

اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت است از :

الف - در مورد حمل و نقل کالا: کامیون یا کشنده یا ترکیب کامیون و کشنده یا یدک یا نیمه یدک که در قلمرو یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشند.

ب - در مورد "حمل و نقل مسافر" : وسیله نقلیه مخصوص حمل مسافر که دارای بیش از هشت صندلی بدون احتساب صندلی راننده بوده و در قلمرو یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشد.

ج - "حمل و نقل منظم مسافر" عبارتست از حمل مسافر توسط وسائل نقلیه براساس جدول زمانی ، مسیر حرکت توافق شده همراه با ذکر نقاط مبدا و مقصد و ایستگاههای بین راهی بسمنظور پیاده و سوار شدن مسافر .

ماده ۲ - حوزه اجرا

بر طبق مفاد موافقتنامه حاضر حمل و نقل مسافر و کالا بین دو کشور ، بصورت ترانزیت از قلمرو آنها و همچنین از/و به کشورهای ثالث و از طریق جاده‌های مجاز برای حمل و نقل بین‌المللی انجام خواهد شد.

حمل و نقل مسافر

ماده ۳- حمل و نقل منظم

سازماندهی حمل و نقل منظم مسافر توسط وسائل نقلیه مسافری با توافق بین مقامات ذیصلاح طرفین متعاقد انجام میگردد.

پیشنهادات حاوی اطلاعات مورد نیاز سازماندهی این نوع حمل

بیمانی

- ۳ -

و نقل قبلا بین مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد مبادله خواهد گردید.

ماده ۴- حمل و نقل نامنظم

۱- براساس موافقتنامه حاضر به استثنای موارد مندرج در بند ۲ این ماده، برای انجام حمل و نقل نامنظم مسافر نیاز به کسب مجوز خواهد بود.

۲- حمل و نقل نامنظم گروه معینی مسافر توسط یک وسیله نقلیه مسافری معین در سرتاسر طول سفر نیاز به مجوز ندارد مشروط بر آنکه :

الف - مبدأ و مقصد سفر در قلمرو طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در آن به ثبوت رسیده است واقع باشد.

ب - مسافرت از کشور محل ثبوت وسیله نقلیه آغاز و در قلمرو طرف متعاقد دیگر خاتمه یابد و وسیله نقلیه قلمرو طرف متعاقد اخیرالذکر را بدون مسافر ترک نماید.

ج - حمل و نقل مسافر بصورت ترانزیت از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر انجام شود.

۳- برای انجام عملیات حمل و نقل مسافر مذکور در بند ۲ این ماده راننده باید لیست مسافرین را در اختیار داشته باشد.

حمل و نقل کالا

ماده ۵- انواع حمل و نقل کالا

۱- براساس این موافقتنامه متمدیان حمل و نقل طرفین متعاقد میتوانند بدون نیاز به پروانه حمل، نسبت به حمل کالاهای صادراتی و وارداتی بین دو کشور و همچنین موارد مندرج در ماده ۶ این موافقتنامه اقدام نمایند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۴۹۴ ن

تاریخ ۱۷/۱۲/۷۳

پوست دراز

تعالی

- ۴ -

۲- حمل و نقل کالا از مبادی واقع در کشورهای ثالث به قلمرو هر یک از طرفین متعاقد و از قلمرو یکی از طرفین متعاقد به مقصد کشورهای ثالث و همچنین بصورت ترانزیت از قلمرو هر یک از طرفین متعاقد بر اساس پروانه‌های صادره از سوی مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد ذیربط انجام خواهد گردید.

ماده ۶- معافیت از پروانه

انجام عملیات حمل و نقل زیر توسط وسایل نقلیه، بدون نیاز به کسب پروانه صورت خواهد گرفت :

الف - محمولات نمایشگاهی

ب - محمولات ورزشی جهت انجام مسابقات ورزشی

ج - اجساد

د - محمولات پستی

ه- وسایل نقلیه آسیب دیده یا از کار افتاده

و - اثاثیه منقول منزل در موارد نقل مکان

ز - عملیات حمل و نقل مذکور در ماده ۷

ح - محمولات مربوط به کمکهای بشردوستانه

مقررات عمومی

ماده ۷- وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای

۱- در مورد وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای، هر یک از طرفین متعاقد، ملزم میگردند که وسایل نقلیه جاده‌ای را که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به ثبت رسیده است، مشمول شرایط محدودکننده‌تری نسبت به وسایل نقلیه جاده‌ای ثبت شده در سرزمین خود، قرار ندهد.

۲- چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه جاده‌ای از حداکثر حدود



تعالی

- ۵ -

مجاز در سرزمین یکی از طرفین متعاقد تجاوز نماید و همچنین برای حمل کالاهای خطرناک لازم است جهت وسیله نقلیه جاده‌ای اجازه مخصوصی از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد ذیربط تحصیل گردد.

وقتیکه این اجازه نامه مقرر میدارد وسیله نقلیه جاده‌ای باید در مسیر معینی مورد استفاده قرار گیرد انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده ۸- پروانه‌ها

نحوه صدور و مبادله پروانه‌های حمل مندرج در این موافقتنامه بر طبق توافق مقامات ذیصلاح طرفین متعاقد تعیین میگردد.

ماده ۹- ممنوعیت حمل و نقل داخلی

متصدی حمل و نقل یکطرف متعاقد اجازه حمل و نقل مسافر یا کالا بین دو نقطه واقع در سرزمین طرف متعاقد دیگر را نخواهد داشت.

ماده ۱۰- اسناد و مدارک حمل و نقل

اسناد و مدارک مورد نیاز مطابق با مفاد این موافقتنامه، باید همراه راننده وسیله نقلیه مربوطه باشند تا در صورت تقاضای مقامات صلاحیتدار کنترل کننده، به آنها ارائه گردند.

ماده ۱۱- پرداختها

کلیه پرداختهای ناشی از اجرای این موافقتنامه در چارچوب توافقات جاری بین طرفین متعاقد انجام خواهد شد.

ماده ۱۲- مالیاتها و عوارض

برطبق این موافقتنامه، حمل و نقل کالا و مسافر توسط متصدیان حمل و نقل یکی از طرفین متعاقد از قلمرو طرف دیگر متعاقد و همچنین وسائل نقلیه‌ای که این عملیات را انجام میدهند بطور متقابل از پرداخت هزینه‌های صدور پروانه‌های پیش‌بینی‌شده



تعلیه

- ۶ -

در این موافقتنامه و همچنین عوارض و مالیاتهای مربوط به درآمد و سود حاصل از عملیات حمل و نقل، استفاده و یا نگهداری از جاده‌ها، مالکیت یا استفاده از وسائل نقلیه معاف میباشند.

ماده ۱۳ - تشریفات گمرکی

۱- ورود موقت وسایل نقلیه جاده‌ای به سرزمین طرف متعاقد دیگر مشمول قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد مذکور خواهد بود.

۲- مواد سوختی و روغنی موجود در مخازن استاندارد وسایل نقلیه جاده‌ای یکی از طرفین متعاقد که بطور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد میشوند از پرداخت مالیات و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیتهای وارداتی نخواهد بود مشروط بر آنکه این مخازن بدوا توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه جاده‌ای بر روی آن نصب شده باشد.

۳- قطعات یدکی وارد شده بمنظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلا بصورت موقت وارد گردیده است موقتا از پرداخت مالیات و عوارض ورودی و همچنین ممنوعیت و محدودیت وارداتی معاف خواهند بود. طرفین متعاقد ممکن است لازم بدانند که جهت اینگونه قطعات پروانه موقت صادر شود.

قطعات یدکی تعویض شده را باید مطابق با قوانین و مقررات ملی طرف متعاهدی که این قطعات به سرزمین آن وارد شده ترخیص قطعی نمود یا عودت داد یا تحت نظارت مقامات گمرکی ذیربط از حیث انتفاع ساقط نمود یا بطور مجانی در اختیار مقامات گمرکی طرف اخیرالذکر قرار داد.

ماده ۱۴- بیمه مسوولیت مدنی

بر طبق این موافقتنامه متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفین متعاقد موظفند وسائل نقلیه خود را تحت شرایط بیمه مسوولیت

تعالی

- ۷ -

مدنی وارد قلمرو طرف متعاقد دیگر بنمایند.

ماده ۱۵- اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یک طرف متعاقد در کلیه مواردیکه در این موافقتنامه و سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی که هر دو طرف متعاقد در آنها عضویت دارند مورد پیش‌بینی قرار نگرفته است، موظفند قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد دیگر را در مدت اقامت در قلمرو آن رعایت نمایند.

ماده ۱۶- تخلفات

۱- مقامات صلاحیتدار طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، موظفند بنا بر درخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر در مورد متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسیله نقلیه‌ای که در سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز از قوانین و مقررات لازم‌الاجرای مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل در آن سرزمین تخطی نموده‌اند، اقدامات زیر را معمول دارند:

الف - صدور اخطار به متصدی حمل و نقل

ب - سلب اجازه حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است، بطور موقت، جزئی یا کلی

۲- مقامات صلاحیتدار طرف متعاهدی که چنین تدابیری را طبق بند ۱ این ماده اتخاذ نموده‌اند، مقامات صلاحیتدار طرف دیگر را مطلع خواهند نمود.

تعلین

- ۸ -

۳- اقدامات مذکور در بند ۱ این ماده هیچگونه تعارضی با اجرای قوانین و مقررات داخلی طرف متعاهدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته، نخواهد داشت.

ماده ۱۷- کمیسیون مشترک

۱- مقامات صلاحیتدار طرفین متعاهد، "کمیسیون مشترک" مرکب از نمایندگان خود را بمنظور بررسی کلیه مسائل مربوط به اجرای این موافقتنامه تشکیل خواهند داد.

۲- کمیسیون مشترک به پیشنهاد هر یک از طرفین متعاهد تشکیل خواهد شد.

ماده ۱۸- مقامات صلاحیتدار

مقامات صلاحیتداری که جهت اجرای این موافقتنامه تعیین شده‌اند به شرح زیر میباشند:

- از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران:

وزارت راه و ترابری

- از طرف دولت فدراتیو روسیه :

وزارت حمل و نقل

ماده ۱۹- لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

۱- این موافقتنامه سی روز بعد از آنکه طرفین متعاهد کتبا یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع نمودند که طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه عمل نموده‌اند، بمورد اجرا گذارده خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای یک دوره نامحدود منعقد میشود مگر آنکه یکی از طرفین متعاهد با یک پیش آگهی کتبی نمود روزه از

تعلیه

- ۹ -

طریق کانال دیپلماتیک انقضای آن را به طرف متعاقد دیگر اعلام دارد.

این موافقتنامه در یک مقدمه و نوزده ماده به تاریخ بیست و ششم مرداد ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و یک شمسی برابر با هفدهم اوت یکهزار و نهصد و نود و دو میلادی در دو نسخه اصلی و به زبانهای فارسی و روسی در تهران به امضا رسید که هر دو متن دارای اعتبار یکسان میباشند.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز سهشنبه مورخ دهم اسفندماه یکهزار و سیصد و هفتاد و دو به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

